



trans-tech  
W.Behnke  
Carstennstr.43b  
D-12205 Berlin

Berlin-Lankwitz, 7. Januar 1999

Sehr geehrter Herr Behnke,

ich möchte mich auf diesem Weg noch einmal ganz herzlich für die hervorragende und effektive Zusammenarbeit bei der Übersetzung von den EuroMET-Materialien und für die technisch, terminlich und vor allem inhaltlich einwandfreien Lieferungen bedanken. Lassen Sie mich dies zum Anlaß nehmen, die Leistungen noch einmal zusammenzufassen:

EuroMET war ein von der Europäischen Kommission 1996 bis 1998 gefördertes Programm zur Entwicklung, Evaluation und Demonstration von Web-basierten meteorologischen Lernmaterialien. 22 meteorologische Ausbildungseinrichtungen (Universitäten und Wetterdienste) aus 13 europäischen Nationen sowie Australien und Kanada nahmen an dem Projekt teil. Innerhalb von nur sieben Monaten mußten ca. 4000 HTML-formatierte und zusätzlich projektspezifisch formatierte Dateien von 139 Lernmodulen, die zum größten Teil von nicht-englischsprachigen Autoren verfaßt waren, sowie 2900 Glossar-Dateien in wissenschaftlich einwandfreies Deutsch übersetzt werden. Themen waren die Satellitenmeteorologie und -technologie sowie die Numerische Wettervorhersage inklusive mathematisch-physikalischer Theorie und Grundlagen.

Der Textfluß und Stil Ihrer Übersetzungen hat sich hervorragend dem inhomogenen, von persönlich-lockerer Art bis hin zur trockenen wissenschaftlichen Wortwahl reichenden Stil der englischen Originale angepaßt. Sie haben darüber hinaus Ungenauigkeiten und Fehler im Original identifiziert und so dem Projekt einige Peinlichkeiten erspart.

Die wissenschaftliche Qualität Ihrer Übersetzungen ging weit über das hinaus, was wir bei selbst Fachwissenschaftlern fremden Spezialausdrücken erwartet hatten, insbesondere in der numerischen Meteorologie. Ich erinnere nur z.B. daran, daß Sie den Begriff "Dark Nilas" mit Hilfe Ihrer internationalen Kontakte schneller eindeutig klären konnten als mehrere Fachwissenschaftler an der Universität, die, wie sich herausstellte, den Begriff immer nur aus anderer Literatur übernommen hatten. Daß einzelne Begriffe von uns, meist mit Hilfe geeigneter Fachwissenschaftler, korrigiert werden mußten, ist dabei selbstverständlich und mindert nicht im geringsten Ihre hervorragende Leistung. Im Englischen werden viele Fachbegriffe aus natürlichen

Wörtern zusammengesetzt, ihre korrekte Übersetzung ins Deutsche macht aber selbst Fachwissenschaftlern Schwierigkeiten, die oft unreflektiert und aus wissenschaftlichem Umgang herrührend, diese englischen Begriffe ins Deutsche übernehmen. Welche Übernahme ins Deutsche hier notwendig und gerechtfertigt ist und welche nicht, ist oft noch uns selbst eine schwierige Entscheidung gewesen.

Ihre Behandlung von HTML-Tags und umfangreichen projektspezifisch codierten Steuerelementen und schwer "lesbaren" JAVA-Applets war absolut einwandfrei. Hierzu muß gesagt werden, daß die von uns angelieferten Dateien nicht als HTML-Standard formatiert waren und somit nicht "natürlich" lesbar waren, sondern vielmehr erst an ihrem Zielort, den Projekt-Servern, in das endgültige Format konvertiert und in die Kursmaterialien eingebettet wurden.

Wir waren überrascht und erleichtert, sofort festzustellen, daß die technische Behandlung von komprimierten und speziell formatierten Dateien, sowie ihre Übertragung per Mail für Ihre Firma offensichtlich selbstverständlich ist. Die Kommunikation per elektronischen Medien war immer zuverlässig, prompt und klar.

Nicht zuletzt muß gesagt werden, daß sowohl Ihre Preise den Vorstellungen im Projekt entsprachen, als auch Ihre Lieferungen, auch unter den harten Abschlußstreß-Bedingungen, immer zuverlässig und pünktlich waren.

Die spanischen Übersetzer waren Meteorologen, die sich mit der Übersetzungsarbeit ein Zubrot verdient haben, also keine professionellen Übersetzer. Die Qualität des Ergebnisses kann ich nicht beurteilen. Ich habe jedoch, bevor ich Ihre Firma kontaktiert habe, das Gleiche hier in Berlin versucht, in der Annahme, daß die (wissenschaftliche) Qualität so besser werde. Ich habe jedoch keine Fachwissenschaftler mit breiter Praxis und guten Englisch-Kenntnissen gefunden, die die Arbeit übernehmen wollten oder konnten. Ich bin aufgrund der Erfahrungen mit Ihrer Firma inzwischen überzeugt, daß eine professionelle Firma wie Ihre einen so umfangreichen Auftrag besser ausführt als Fachwissenschaftler.

Die französische Übersetzung wurde ebenfalls von einer professionellen Übersetzer-Firma ausgeführt, jedoch mußten dort sämtliche Materialien vor der Lieferung auf Klartext reduziert und nach der Übersetzung wieder rückkonvertiert werden. Die Kosten dafür sind vergleichbar den unseren, aber der Aufwand war erheblich höher. Fehlende Kommunikationsmöglichkeiten per email und Datenübertragung waren dort hinderlich.

Zum Abschluß des Projekts und im Hinblick auf weitere anstehende Übersetzungstätigkeiten wurde vom Projekt-Konsortium ins Auge gefaßt, Ihre Firma auch für zukünftige Übersetzungen, auch in andere Sprachen, einzusetzen.

Mit freundlichen Grüßen,

Christian Zick, EuroMET-Projektmanagement Berlin  
Kommissarischer Leiter der ZEAM

